

El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense

Lola Pons Rodríguez. 2012. Sevilla: Diputación de Sevilla, 312 pp.

Reseña de Manuel Peralta Céspedes

Han pasado ya dieciséis años desde que Landry y Bourhis (1997) utilizaran por primera vez el término *linguistic landscape* (en español *paisaje lingüístico*), el cual se constituye en la espina dorsal del libro que reseñaremos a continuación. Desde entonces, y como se presentará más adelante, solo se han publicado algunas investigaciones aisladas en diversas revistas sobre lingüística y sociolingüística, pero hasta ahora no contábamos con una monografía en español que sirva íntegramente de referencia en el estudio acerca del paisaje lingüístico.

Lola Pons Rodríguez, quien se ha dedicado principalmente también al estudio de la historia de la lengua española, presenta en este libro los resultados de su reciente investigación acerca de *El paisaje lingüístico de Sevilla*. La rigurosidad, amplitud y profundidad con las que la autora aborda la temática –inédita para el caso sevillano– hacen del libro una obra singular en el estudio del paisaje lingüístico.

El propósito del libro es “mostrar visual y analíticamente el multilingüismo de Sevilla a través del estudio de sus espacios públicos” (p. 14).

La obra consta de seis capítulos. En el primer capítulo titulado «Un horizonte de multilingüismo», la autora aborda el tema del multilingüismo y algunos de los conceptos vinculados a esta teoría (monolingüismo, bilingüismo, plurilingüismo, diglosia). Después de aclarar dichos términos, la escritora defiende la idea de que los países europeos no son monolingües actualmente, ya que, según sostiene, ya ha sido superada la ‘falacia multilingüe’ que subyacía en el siglo XIX, a través de la cual se defendía que a cada Estado le corresponde una lengua. No obstante, reconoce también que el multilingüismo vernáculo en Europa no es equiparable al de otras áreas como África o Asia.

Posteriormente explica que la *globalización* es el principal proceso activador que ha favorecido el aumento del multilingüismo en Europa debido a los factores contextuales que se derivan del mismo proceso como son el turismo, la migración y la expansión de lenguas internacionales. De estos factores, apunta que la migración es el que más ha influido en el multilingüismo europeo. Respecto al caso particular de España, la investiga-

dora presenta la situación monolingüe y multilingüe que ha caracterizado a España a través de un recuento rápido y escueto de su historia. Ambas situaciones, indica, han sido favorecidas según las distintas ideologías que defendían los monarcas y políticos a lo largo de su historia.

Respecto al caso concreto de Sevilla, la autora sostiene que el espacio público de la ciudad se ha caracterizado por ser multilingüe aunque este estado actual es el resultado de distintas etapas alternativas de mayor o menor multilingüismo. Esta situación lingüística se debe al importante comercio internacional que ha tenido históricamente por el aprovechamiento de su situación geográfica y su singular conexión mediterránea que permitía el acceso del río Guadalquivir.

Como hipótesis sostiene que en Sevilla existe un *multilingüismo asimétrico* que se hace evidente a través de los distintos idiomas y variedades presentes en sus calles, además del español, los cuales no presentan el mismo grado de presencia en los signos que se pueden observar cuando se recorren sus calles.

En el segundo capítulo, la autora centra su atención en el concepto y la metodología que se aplica en los estudios sobre «El paisaje lingüístico» (en adelante PL). Como ya hemos apuntado, este término fue utilizado por primera vez por los profesores canadienses Rodrigue Landry y Richard Bourhis en 1997 en un estudio acerca de las actitudes de unos estudiantes canadienses al observar objetos en el espacio público. Por su parte, la autora define el PL como “el conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado” (p. 55).

En cuanto a la descripción y delimitación del marco epistemológico del PL, la autora sostiene que esta disciplina se fundamenta en la teoría de los signos propuesta por los estructuralistas. También plantea que puede considerarse un desarrollo dentro de la lingüística aplicada. Desde el punto de vista metodológico, los estudios sobre PL han venido midiendo el grado de monolingüismo o multilingüismo adoptando el modelo fuertemente cuantitativo que con tanta frecuencia se utiliza en la sociolingüística variacionista de Labov. Asimismo, otros trabajos se centran en realizar un análisis cualitativo analizando los “lugares oficialmente bilingües en los que hay una planificación lingüística (fuerte o laxa) del espacio público” (p. 65).

Respecto al marco teórico propio del PL, la autora sostiene que se encuentra en plena fase de gestación. Entre los estudios que se han desarrollado en el ámbito hispánico cita los estudios sobre el español en los Estados Unidos (Franco-Rodríguez 2007; 2008), sobre la frontera entre México y los Estados Unidos (Martínez 2003), sobre Madrid (Muñoz Carrobles 2011; Castillo y Sáez 2011; 2012), en Almería (Franco-Rodríguez 2009), y otros sobre el gallego, el vasco y el catalán.

Antes de finalizar el segundo capítulo, desarrolla una propuesta (complementaria a la mostrada por Backhaus 2007) sobre los aspectos que se pueden estudiar en el PL: el contexto en el que se inserta el signo, la prominencia visual del signo y de la(s) lengua(s) que emplea, la elección lingüística del signo, la autoría del signo y la finalidad del signo.

La ciudad de Sevilla, al igual que otras ciudades de Andalucía y de otras Comunidades de España, es una de las provincias atractivas elegidas por muchos extranjeros como destino migratorio. Según el censo de 2009, en el municipio de Sevilla capital se registran 34.679 extranjeros (la mayoría americanos, seguidos por miembros de la Unión Europea, africanos, asiáticos y europeos que no pertenecen a la Unión). Estos y otros datos que se detallan a continuación se presentan en el tercer capítulo titulado «Sevilla como escenario lingüístico».

Respecto a la metodología del estudio, la autora enfocó su atención en aquellos signos “que presentan rasgos lingüísticos de lenguas distintas del español o de variedades diferentes al estándar peninsular” (p. 110). En el libro se analizan doscientas imágenes que fueron recopiladas durante el año 2010, aunque también acota que ha continuado compilando otras imágenes para estudios posteriores. La autora también logra mostrar el cambio histórico del PL de la ciudad por medio de la presentación de imágenes de un mismo espacio urbano en épocas anteriores y en la época actual (ver imágenes 5-7).

En el estudio se seleccionaron los distintos tipos de signos: a) señalización vial y toponímica, signos informativos institucionales; b) signos publicitarios; c) rotulación conmemorativa; d) pintadas, grafitis, incisiones no publicitarias; e) otros signos. Muchos de esos signos están escritos solo en español, otros en español y otra lengua extranjera y otros solo en lenguas extranjeras. Esto se debe, como apunta la autora, a que en Sevilla no existe una regulación lingüística para la rotulación publicitaria y comercial.

En este capítulo la autora también logra demostrar la hipótesis de que existe un multilingüismo asimétrico en el PL de Sevilla al presentar que existe un 32,6% de signos bilingües y plurilingües que combinan la lengua española con otras lenguas, un porcentaje inferior al 65,4% del total de signos monolingües en lenguas distintas del español.

En el cuarto capítulo la autora describe las «Lenguas distintas del español en el paisaje lingüístico sevillano». Según el corpus del estudio (del cual aparecen publicadas en el libro 200 imágenes), las lenguas que presentan mayor presencia en los signos públicos en Sevilla son el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el japonés, el árabe y el portugués. También analiza los signos de frecuencia mínima de otras lenguas como el latín, el ruso, ucraniano y rumano. Por último, y como también se ha observado en el PL de Madrid (Castillo y Sáez 2011), la investigadora

indica que las otras lenguas españolas (catalán, gallego y vasco) son ‘lenguas insólitas’ en el PL de Sevilla.

La autora realiza un estudio particular de cada lengua donde presenta apuntes sociológicos pertinentes respecto a la comunidad observada y, seguidamente, realiza un análisis lingüístico de los signos del corpus. Resulta interesante, entre otras cosas, el análisis sobre los casos de interferencia que se observan en los signos que se exponen en los negocios regentados por inmigrantes sinohablantes.

En el quinto capítulo, la autora realiza un análisis acerca de «Las variedades del español en el paisaje lingüístico de Sevilla». Respecto a la variedad sevillana, indica que en los signos sevillanos suelen observarse una *escritura deliberada de andalucismo fónico* a través de los cuales se quiere transmitir la identidad lingüística sevillana. No obstante, también indica que esta característica no es común en los signos americanos del corpus, ya que su identidad se transmite mayoritariamente a través del léxico y los casos fónicos que presentan se deben, según indica, al desconocimiento ortográfico de los escritores.

Ahora bien, aunque la investigadora reconoce que no es posible reconstruir en estos tipos de estudios el perfil educativo de quien está detrás de los mensajes, los juicios presentados en el párrafo anterior respecto a los signos sevillanos y a los americanos parecen ser muy aseverativos. Si bien es cierto que en muchos casos se presentan fenómenos propios de la identidad andaluza (p. ej., contracción de *para* > *pa*, confusión entre /l/ y /r/, pérdida de consonantes finales, seseo, etc.), en otros casos apuntan al desconocimiento ortográfico (p. ej., *havitacion*, *jente*, *ombre* (imagen 151), *sirve*, *padormi* (imagen 153), *nececita*, *limpieza* (imagen 165)).

En el último capítulo la escritora presenta las «Conclusiones» de su investigación. El estudio del PL evidencia el multilingüismo que caracteriza la ciudad de Sevilla y la distribución asimétrica de las lenguas que tienen presencia en los espacios públicos. Al terminar la autora indica que aún queda por considerar la trascendencia que pueda tener el PL en la conciencia de los hablantes y, además, si debería existir relación entre el PL y las políticas educativas. Estas y otras cuestiones que se presentan pueden servir de punto de partida para otros posibles estudios que enriquezcan esta disciplina que aun está en su etapa de reproducción.

Recepción: 28/06/2013; Aceptación: 30/06/2013

Referencias bibliográficas

Backhaus, Peter. 2006. *Signs of Multilingualism in Tokyo: A Linguistic Landscape Approach*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Castillo Lluch, Mónica y Daniel Sáez Rivera. 2011. "Introducción al paisaje lingüístico de Madrid". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3:1. 73-88.
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel Sáez Rivera. 2012. "L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration). *Recherches*, 6. 23-52.
- Franco-Rodríguez, José Manuel. 2007. "El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico". *Lingüística en la Red*, 5. Disponible en <<http://www.linred.es>>.
- Franco-Rodríguez, José Manuel. 2008. "El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: propuesta metodológica". *Clac. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35. 3-43. Disponible en <<http://www.ucm.es/info/circulo>>.
- Franco-Rodríguez, José Manuel. 2009. "Interpreting the linguistic traits of LL as Ethnolinguistic Vitality: Methodological approach". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 8. 1-15.
- Martínez, Glenn. 2003. "Signs of the times. Globalization and the Linguistic Landscape along the US Mexico border". Río Bravo. *A Journal of Borderlands*. New Series, 2:1. 57-68.
- Muñoz Carrobles, Diego. 2010. "Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid". *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 2:2. 103-109. Disponible en <<http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen 02-2/varia04.htm>>.